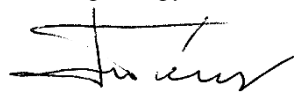


*На правах рукописи*



**Тайдонова Светлана Сергеевна**

**СТРУКТУРНЫЕ КЛАССЫ ТОМСКИХ РЕАЛИОНИМОВ  
В ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ  
(на материале русского, немецкого и английского языков)**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Новосибирск – 2021

Диссертация выполнена в отделении иностранных языков Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет».

Научный руководитель – профессор отделения иностранных языков Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», доктор филологических наук, профессор Кобенко Юрий Викторович.

Официальные оппоненты:

начальник Международной научно-исследовательской лаборатории «Фундаментальные и прикладные лингвистические исследования» Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова», доктор филологических наук, профессор Иванов Андрей Владимирович;

профессор кафедры переводоведения и лингвистики Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», доктор филологических наук, профессор Фомин Андрей Геннадьевич.

Ведущая организация – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Алтайский государственный педагогический университет».

Защита состоится 30 сентября 2021 г. в 13 ч. 30 мин. на заседании Диссертационного совета Д 003.040.01 по защите диссертаций на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание при Федеральном государственном бюджетном учреждении науки Институте филологии Сибирского отделения Российской академии наук.

630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8.

Тел.: (383) 330 84 69; факс: (383) 330 15 18

e-mail: dissovet\_d\_003.040.01@mail.ru

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института истории Сибирского отделения Российской академии наук (г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8).

Полный текст диссертации доступен по адресу: ifl@philology.nsc.ru.

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г.

Учёный секретарь диссертационного совета  
кандидат филологических наук



О. Ю. Шагдурова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данное диссертационное исследование посвящено изучению способов перевода эндемической лексики на немецкий и английский языки, разработке критериев отбора и перевода томских реалионимов.

Определяющими для диссертационной работы являются следующие **аспекты анализа**: оноματοлогический, структурно-системный и функциональный. **Онома̀тологический аспект** заключается в выделении предметно-тематических групп томских реалионимов. В рамках **структурно-системного аспекта** рассматриваются структурные особенности данных единиц и осуществляется их композиционный разбор. **Функциональный аспект** находит отражение в разработке способов перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки в зависимости от жанрово-стилистической принадлежности текста.

Работа выполнена в рамках **средового, ономасиологического и структурно-системного подходов**. Отправной точкой средового подхода выступает связь языка и социальной среды его распространения. Данный подход ограничивает радиус хождения изучаемых явлений до определенного коммуникативного ареала, которым для данного исследования выступают Томск и Томская область. Ономасиологический подход даёт возможность раскрыть содержательную сторону томских реалионимов и осуществить их тематическое распределение. Структурно-системный подход позволяет изучать объект исследования как подсистему взаимосвязанных элементов, образующих отдельное словарное множество в системе русского языка.

**Актуальность** исследования определяется следующим.

1. *Привлекательностью* Томска и Томской области для туристов, иностранных студентов и деловых партнеров в различных сферах и востребованностью перевода томских реалионимов на иностранные (немецкий и английский) языки. Томск имеет исторический статус города науки, является одним из центров высоких технологий, выступает площадкой для проведения международных конференций, спортивных соревнований и многих других культурных событий. Томск и Томская область богаты многочисленными культурными, историческими достопримечательностями и памятниками природы, являются исторически сложившейся средой

обитания русскоговорящего языкового коллектива, который использует ряд эндемических обозначений, неизвестных за пределами данного ареала.

2. *Потребностью* в увеличении качества продуктов перевода, содержащих эндемическую лексику, а также недостаточный уровень разработки критериев для осуществления перевода эндемических сегментов словарной системы русского языка на немецкий и английский языки.

3. *Интернационализацией* эндемических регистров, приводящей к необходимости разработки теоретически обоснованных способов перевода эндемических единиц русского языка на немецкий и английский языки, ввиду активной реализации во всех государственных вузах Томска программ академической мобильности, растущим количеством иностранных студентов всех форм обучения, укреплением рамок академического обмена и статусом Томска как одного из центров мирового образования.

**Объектом** диссертационного исследования являются структурные классы томских реалионимов.

**Предметом** исследования выступают способы перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки.

**Цель исследования** – параллелизация томских реалионимов на немецкий и английский языки на основе структурных классов.

Сформулированная цель обусловила следующие **задачи**:

- 1) определить критерии отбора томских реалионимов;
- 2) дать ономастологический анализ корпуса томских реалионимов, предполагающий его сегментацию по ономастологическому признаку;
- 3) разработать структурную классификацию эндемических единиц корпуса томских реалионимов;
- 4) дать анализ имеющихся переводов томских реалионимов на немецкий и английский языки;
- 5) выделить эрратологические линии существующих переводов;
- 6) разработать критерии перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки;
- 7) предложить способы перевода эндемических сегментов на немецкий и английский языки.

**Материалом** исследования является корпус томских реалионимов в количестве 656 единиц, отобранных методом сплошной выборки из энциклопедий, исторических справочников, статей научных сотрудников краеведческих музеев и сайтов о Томске и Томской области. Эмпирический материал исследования образуют первичные и вторичные источники информации. К *первичным* источникам относятся имеющиеся переводы

томских реалионимов в структуре туристических текстов на немецком и английском языках: «Путеводитель-дайджест по городу Томску» (2011), «Томск исторический» (2006), «Tomsk mit den Augen der Russlanddeutschen» (2012), «Das Land Tomsk» (2006, в 3-х частях), сайты «Tomsk region», «Tomsk city», «Tomsk State University», «Landmarks and places of interest in Tomsk», Tomsk Tourist Attractions, Landmarks, Monuments and Sightseeing. В качестве *вторичных* источников выступают переводы реалионимов на немецкий и английский языки в текстах следующих художественных произведений: романов М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» (нем. «Meister und Margarita», англ. «Master and Margarita»), Н. Островского «Как закалялась сталь» (нем. «Wie der Stahl gehärtet wurde», англ. «How the Steel was tempered»), А. С. Пушкина «Евгений Онегин» (нем. «Eugen Onegin», англ. «Eugene Onegin»), И. Ильфа, Е. Петрова «Двенадцать стульев» (нем. «Zwölf Stühle», англ. «Twelve chairs»), Л. Толстого «Анна Каренина» (нем., англ. «Anna Karenina»), повестей А. Волкова «Тайна заброшенного замка» (нем. «Das Geheimnis des verlassenen Schlosses»), Н. В. Гоголя «Вий» (нем. «Der Wij», англ. «The Vij») и поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» (нем. «Die toten Seelen», англ. «Dead souls»). Анализ переводов эндемической лексики на немецкий и английский языки осуществлен также на материале текстов, размещенных на сайтах, посвященных туризму в таких городах России, как Санкт-Петербург («Stadtführungen Sankt Petersburg! St. Petersburg deutsche Reiseleitung», «Sankt Petersburg – Top 10 Sehenswürdigkeiten»), путеводитель «Saint Petersburg and its environs» (2014 г.), Омск («Offizielle Webseite der Stadt Omsk»), Кемерово («Things to Do in Kemerovo»), Новосибирск («10 Must See Attractions in Novosibirsk», «Novosibirsk, Sightseeing»).

**Научная новизна** диссертационного исследования заключается в следующем:

- 1) создан русскоязычный корпус томских реалионимов, насчитывающий 656 лексических единиц;
- 2) разработаны критерии отбора томских реалионимов;
- 3) предложена структурная классификация томских реалионимов;
- 4) определены критерии перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки;
- 5) предложены способы перевода томских реалионимов на основе структурной классификации;
- 6) создан параллельный корпус томских реалионимов на немецком и английском языках.

**Достоверность и воспроизводимость** полученных выводов и результатов исследования подтверждается количеством привлекаемых источников и объемом корпуса исследуемых единиц эндемического сегмента русского языка, соотнесенностью всех исследуемых реалионимов со структурной классификацией, адекватностью составленного корпуса поставленным целям и задачам, комплексным и системным анализом отобранных эндемических единиц, использованием в работе апробированного научно-понятийного аппарата, сопоставимостью полученных результатов с имеющимися в науке, непротиворечивостью полученных выводов и применением широкого корпуса обще- и частнонаучных методов.

Для решения поставленных задач применялись следующие методы. К общенаучным относятся методы логики (индуктивный, дедуктивный, сравнение, обобщение, анализ, синтез, аналогия) и статистики (метод сплошной выборки, метод группировки, количественный метод). Частонаучными (лингвистическими) методами выступают: сравнительно-исторический метод с приёмами переводческой реконструкции, оппозитивный метод, метод компонентного анализа и описательный метод.

**Теоретико-методологическая база** исследования представлена научными трудами отечественных и зарубежных лингвистов в соответствующих областях знаний:

1) *лексикологии и лексикографии*: J. Grzega, M. Schöner (2007); Д. Н. Шмелев (2008); Л. П. Крысин (2008); О. С. Ахманова (2009); Е. М. Вольф (2009); В. Пизани (2009); В. В. Дубичинский (2009); Э. Г. Шимчук (2009); Е. Л. Гинзбург (2010); Т. Е. Никардова (2014); Ю. Астафьева (2014); Д. С. Мухортов (2014); А. В. Барандеев (2014); В. Ю. Апресян (2015); Ф. А. Литвин (2016); Е. В. Медведева (2018); Н. И. Соколова (2019);

2) *теоретического языкознания, корпусной лингвистики и ономастики*: В. В. Шмчук (1966); А. В. Суперанская (1969); Н. В. Никончук (1986); Г. Д. Томахин (1988); А. А. Реформатский (2003); А. К. Матвеев (2005); A. Wray, G. W. Grace (2005); Е. П. Арипина (2008); Н.-Н. Drössiger (2010); Т. В. Шмелева (2013); Ю. В. Кобенко (2014); Т. К. Иванова (2015); Д. О. Добровольский (2015); В. М. Савицкий, О. В. Доладова (2017); Н. Н. Фаттахова, М. А. Кулькова (2020);

3) *переводоведения, теории перевода*: В. Н. Комиссаров (1980); А. Д. Швейцер (1988); K. Reiß, H. J. Vermeer (1991); В. С. Виноградов (2001); Л. К. Латышев (2005); М. П. Брандес (2006); Я. И. Рецкер (2007); М. А. Люксембург (2008); R. Stolze (2008); И. С. Алексеева (2008);

Н. Н. Drössiger (2009); С. Влахов, С. Флорин (2012); Г. Р. Муттасимова, А. Ш. Юсупова (2014); L. Sergo, E. Wiesmann (2014); Н. К. Гарбовский (2018); Н. Sprual (2019);

4) *лингвострановедения, лингвокультурологии и социолингвистики*: Р. Белл (1980); Э. Берн (1987); В. Д. Бондалетов (1987); В. М. Алпатов (1993); В. И. Карасик (2002); З. Д. Попова, И. А. Стернин (2003); Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров (2005); В. В. Воробьев (2008); А. Т. Хроленко (2009); В. А. Маслова (2010); М. В. Кутьева (2011); Н. Ф. Алефиренко (2012); Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко (2014); А. Л. Арефьев (2018).

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что систематизированы подходы к описанию корпуса томских реалионимов, уточнено содержание следующих понятий терминологического аппарата: *реалионим, эндемическая лексика*, разработаны критерии для отбора эндемических единиц Томска и Томской области, обоснован структурно-системный подход к переводу томских реалионимов на немецкий и английский языки.

**Практическая значимость** результатов, полученных в ходе исследования, заключается в возможности их использования при обучении иностранным языкам, теории и практики перевода, при чтении ряда теоретических курсов по общему, частному и сопоставительному языкознанию, сопоставительной лексикологии, при переводе когерентных разновидностей реалионимов, а также при написании научно-исследовательских работ. Опыт перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки может быть положен в основу похожих процедур в пределах других коммуникативных сред. Параллельный корпус томских реалионимов на русском, немецком и английском языках представляет ценность для специальной и ареальной лексикографии.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Структурная типология томских реалионимов насчитывает шесть классов с разным количеством уровней и типов эндемических единиц. Наиболее диверсифицированными являются 1-й класс томских реалионимов с базовой структурной схемой «имя прилагательное + имя существительное» (358 эндемических единиц, 55%) и 3-й класс с базовой структурной схемой «имя существительное + имя существительное в родительном падеже» (120 эндемических единиц, 18%). Наименьший класс образуют томские реалионимы, образованные по схеме «числительное + (имя прилагательное) + имя существительное» (13 эндемических единиц, 2%).

2. Каждый из 6 структурных классов и типов представлен различными ономастическими субклассами за исключением 2-го класса, в состав которого входят исключительно артионимы (16 ЭЕ, 2%).

3. Томские реалионимы распадаются на односложные и многосложные. Односложные эндемические единицы выделены в отдельный класс (класс 0) и составляют 73 единицы или 11% (*Муксун* – *der Muksun* (нем.) – *Muksun* (англ.)), многосложные – 583 единицы или 89% от общего количества лексических единиц (656) в корпусе томских реалионимов (*Артель экипажных мастеров и ковка лошадей В. Татарвина* – *die Handelskompanie der Equipagenmeister und der Pferdebeschlag von W. Tatarwin* (нем.) – *V. Tatarvin's Trade Company of Cartwrights and Farriery* (англ.)).

4. Структурно-ориентированный перевод томских реалионимов на немецкий и английский языки позволяет снизить количество эрратологических практик перевода, а также число натуралистических продуктов, составляющих 7% от общего количества продуктов перевода, за счёт использования приёма реконструкции преимущественно в форенизированных вариантах, а также при передаче антропонимов и томских реалионимов, мотивированность которых сложно определить: этнохоронимов и геортонимов на языке коренных народностей.

5. Решающую роль при структурно-ориентированном переводе томских реалионимов на немецкий и английский языки играют жанровые особенности текста: реалионимы, функционирующие в текстах художественного стиля, целесообразно переводить доместицированно (содержательно); реалионимы в текстах публицистического стиля – форенизировано (формально).

**Апробация** результатов исследования проходила на заседании отделения иностранных языков Национального исследовательского Томского политехнического университета и в виде докладов на 10 научно-практических конференциях международного и всероссийского уровней: 1) VII Международная конференция «И. А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика» (г. Казань, КФУ, 2019); 2) VIII Всероссийская научная конференция с международным участием «Теплофизические основы энергетических технологий» (Thermophysical Basis of Energy Technologies) (г. Томск, НИ ТПУ, 2019); 3) Всероссийская научно-практическая конференции «Лингвистические и культурологические традиции и инновации» (г. Томск, НИ ТПУ, 2019); 4) Международная научно-практическая конференция «Социальная инженерия: как человек меняет мир» (г. Пятигорск,



ПГУ, 2019); 5) Международная молодёжная научная конференция «Тепломассоперенос в системах обеспечения тепловых режимов энергонасыщенного технического и технологического оборудования» (г. Томск, НИ ТПУ, 2019); 6) Международная научно-практическая конференция «Образование и культура» (г. Набережные Челны, НГПУ, 2020); 7) Всероссийская конференция «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» (г. Нижний Новгород, НГЛУ, 2020 г.); 8) XXIV Международный научный симпозиум студентов и молодых учёных имени академика М. А. Усова «Проблемы геологии и освоения недр» (г. Томск, НИ ТПУ, 2020); 9) IX Всероссийская научная конференция с международным участием «Теплофизические основы энергетических технологий» (г. Томск, НИ ТПУ, 2020); 10) Международная научно-практическая конференция «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» (г. Томск, НИ ТПУ, 2020).

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в 13 публикациях (общим объёмом 5,01 п. л.): 5 статьях в изданиях, входящих в Перечень ВАК Министерства науки и образования РФ, 1 статье в издании, индексируемом наукометрической базой данных Scopus, и 7 тезисах докладов.

Структура диссертационного исследования отражает логику развития и освещения темы, его цели и задач. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованных сокращений, перечня использованных источников и приложения.

Во **введении** даётся обоснование актуальности настоящего исследования, определяются его цели, задачи, объект и предмет, перечисляются методы исследования, формулируется теоретическая и практическая значимость, положения, выносимые на защиту, излагаются теоретико-методологическая база и научная новизна.

В **первой главе** «Типологические и системно-структурные особенности эндемической лексики Томска и Томской области» представлен понятийно-терминологический аппарат исследования, определены критерии отбора томских реалионимов, предложена их структурная классификация, насчитывающая шесть классов единиц с базовыми структурными схемами, выявлено тематическое наполнение эмпирического корпуса.

Во **второй главе** «Эрратологические тенденции при переводе томских реалионимов на немецкий и английский языки» обоснована целесообразность перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки, представлены 4 эрратологических линии перевода томских реалионимов,

дан анализ существующих переводов эндемической лексики на немецкий и английский языки в текстах художественной литературы и туристических текстах.

В **третьей главе** «Структурно-системные основания параллелизации корпуса томских реалионимов на немецкий и английский языки» обоснована целесообразность имплементации структурно-системного подхода к переводу томских реалионимов на немецкий и английский языки, предложены критерии и способы их перевода на указанные языки, описаны параметры параллельного русско-немецко-английского корпуса томских реалионимов.

В **заключении** приводятся выводы и итоги исследования, намечаются возможности и перспективы использования полученных результатов и выводов при дальнейшей разработке темы.

**Список литературы** включает 254 источника, из них 63 – на иностранных языках.

Общий объём диссертационного исследования составляет 220 страниц в компьютерном наборе, в том числе 2 рисунка, 11 таблиц, 4 диаграммы и 1 приложение.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Томские реалионимы представляют собой эндемические единицы, используемые на территории Томска и Томской области или имевшие хождение в границах Томской губернии (до 1925 г.), описывающие объекты, явления и процессы (события), типичные для указанного ареала, и отражающие его общественные, социокультурные и политические особенности, ср.: *Дом с драконами, Томский деревянный модерн, Таловские чаши, Салаирский бунт*. К томским реалионимам относятся также имена исторических личностей, выдающихся деятелей, сыгравших определённую роль в становлении и развитии Томска и Томской области, например: *архитектор Р. Марфельд*.

Сегментирование корпуса томских реалионимов на основе ономастических критериев является недостаточным, а практикуемый ономастический подход целесообразно расширить за счёт выделения структурных классов томских реалионимов, так как структура эндемических единиц даже в рамках одного конкретного сегмента, например ономастического, может быть одно- и многокомпонентной. В основе выделения структурных классов (базовых структурных схем) исследуемых эндеми-

ческих единиц лежит определение в конкретном словосочетании главного и зависимого слова, которые могут быть выражены разными частями речи. Элементы данных словосочетаний соединены подчинительной (субординативной) связью эксплицитно (грамматически) или имплицитно (семантически).

В классе 1 базовой структурной схемой выступает «имя прилагательное (зависимое слово) + имя существительное (главное слово)», например: *Мирное озеро*. В классе 2 базовая структурная схема – «имя существительное (главное слово) + имя существительное в дательном падеже (зависимое слово)», например: *Памятник рублю*. Базовой структурной схемой класса 3 является «имя существительное (главное слово) + имя существительное в родительном падеже (зависимое слово)», например: *Праздник кедрa*.

Словосочетания образуются за счёт адъюнкции элементов, в качестве которых могут выступать отымённые прилагательные (*Елизаветенский пивоваренный завод Б. Фуксмана*), союзы (*кирпичные заводы Пичугина и Стародубцева*), приложения (*укрепленное поселение князья Тояна*), определения в пре- (*Старообрядческий храм во имя Успения Пресвятой Богородице*) и постпозиции (*Загородная летняя колония на реке Басандайке*). По мере усложнения базовых схем каждый класс распадается на разное количество уровней, которые градуированы по принципу восходящей сложности эндемических единиц. Следовательно, базовая схема каждого класса получает дальнейшую диверсификацию за счёт добавления новых элементов в пре- или постпозиции.

Нижние уровни обладают более разветвлённой структурой, в которой каждый последующий уровень подчиняется базовой схеме первого уровня и наследует его существенные структурные признаки, например:

Класс 1 «имя прилагательное + имя существительное»:

уровень 1 – *Басандайское городище*;

уровень 2 – *Пивоваренный завод Р. И. Крюгера*;

уровень 3 – *Камерный драматический театр Алевтины Буханченко*;

уровень 4 – *Научная лингвистическая школа профессора А. П. Дульзона*;

уровень 5 – *Томское областное музыкальное училище имени Эдисона Денисова*.

На каждом уровне выделяется несколько структурных типов томских реалионимов, например:

Класс 1 «имя прилагательное + имя существительное».

Уровень 1:

тип 1 – видовое понятие + родовое понятие (v + v): *Воскресенская го-ра*;

тип 2 – конверсия (привязка к месту / имени): *Сухореченские чаши*;

тип 3 – принадлежность: *Акуловская заимка*;

тип 4 – конверсия + онимизация: *Пышкинский фестиваль* (фестиваль в честь булочек-пышек).

Уровень 2:

тип 1 – усложнение схемы первого уровня в виде дополнения в пост-позиции: *Стекольная мануфактура Минского*;

тип 2 – усложнение схемы первого уровня в виде определения в пре-позиции: *Анжеро-Судженские угольные копи*;

тип 3 – усложнение схемы первого уровня в виде распространённого определения в постпозиции: *Рукодельная школа на Слободке*.

Каждый последующий уровень может сочетать в себе элементы разных типов томских реалионимов предыдущего уровня, например: уровень 3 – *Томская* (уровень 2, тип 2) *мебельная фабрика Лопуховых* (уровень 2, тип 1).

Обзорная типология структурных разновидностей томских реалионимов даёт представление о характере диверсификации изучаемого эндемического сегмента русского реалионимикона (см. табл. 1 на с. 13).

Корпус томских реалионимов включает пять понятийно-тематических сегментов: бытовые (этнографические), географические, общественно-политические, ономастические и ассоциативные. Наиболее крупный сегмент представлен следующими субклассами онимной лексики (56%): гидронимами, агоронимами, эргонимами, ойконимами, антропонимами, гемеронимами, ойкодонимами, экклезионимами, артионимами, годонимами, эфевронимами. Самым малочисленным является сегмент ассоциативных реалионимов (3%) (см. диагр. 1 на с. 13). Преобладание ономастического сегмента в корпусе томских реалионимов может быть связано с особенностями номинации в пределах исследуемой коммуникативной среды, обусловленными его социальной, исторической и этнокультурной спецификой.

Таблица 1

## Структурная классификация томских реалионимов

| № | Название базовых структурных схем | Схема                                                           | Количество уровней                                                                                            | Примеры                                                                                              |
|---|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Класс 1                           | Имя прилагательное + имя существительное                        | 1 уровень – 4 типа<br>2 уровень – 3 типа<br>3 уровень – 5 типов<br>4 уровень – 4 типа<br>5 уровень – 3 типа   | Громовские бани,<br>Базарный мост,<br>Самойловский стекольный завод,<br>Басандайское городище        |
| 2 | Класс 2                           | Имя существительное + имя существительное в дательном падеже    | 1 уровень – 2 типа<br>2 уровень – 3 типа<br>3 уровень – 2 типа                                                | Памятник деревянному рублю,<br>Памятник Ермаку «Поколение Сибири»                                    |
| 3 | Класс 3                           | Имя существительное + имя существительное в родительном падеже  | 1 уровень – 2 типа<br>2 уровень – 4 типа<br>3 уровень – 8 типов<br>4 уровень – 6 типов<br>5 уровень – 5 типов | Дом офицеров им. Яковлева,<br>Праздник топора,<br>Особняк Асташева,<br>Келья старца Феодора Томского |
| 4 | Класс 4                           | Имя существительное + имя существительное в именительном падеже | 1 уровень – 2 типа<br>2 уровень – 4 типа<br>3 уровень – 2 типа                                                | Князеу Басандай Ермаше-<br>тов, Архитектор Р. Мар-<br>фельд,<br>Конезаводчик Карим                   |
| 5 | Класс 5                           | Имя существительное + предлог + имя существительное             | 1 уровень – 1 тип<br>2 уровень – 2 типа                                                                       | Дом с драконами,<br>Поклонный крест на Каи-<br>тачной горе                                           |
| 6 | Класс 6                           | Числительное + (имя прилагательное) + имя существительное       | 1 уровень – 1 тип                                                                                             | 1-я Сибирская торговая<br>школа, Второй Каи-<br>так, Первая Соборная красная<br>мечеть               |

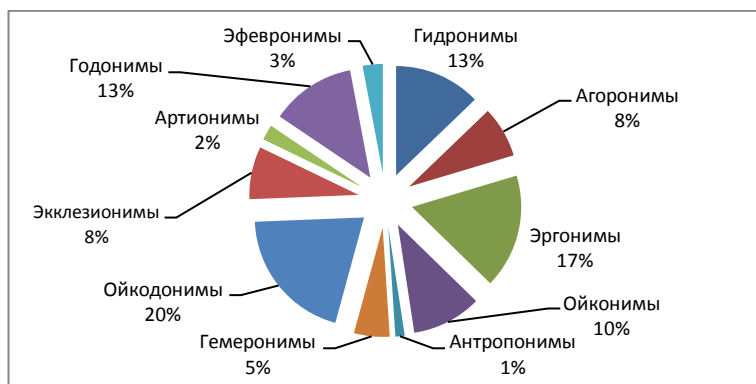


Диаграмма 1. Ономастический сегмент корпуса

К томским реалионимам отнесены следующие лексические единицы: 1) эндемическая лексика, регулярно появляющаяся в исторической и этнографической литературе о городе Томске и Томской области, а также в текстах путеводителей, 2) лексические единицы с видовой привязкой к Томскому ареалу, 3) лексические единицы, образующие эндемические онимы и их ономастические субклассы, 4) имена выдающихся деятелей науки, культуры и др. областей, сыгравших важную роль в становлении и развитии Томска и Томской области.

Перевод томских реалионимов на немецкий и английский языки обусловлен высокой коммуникативной мощностью указанных языков в Томске и Томской области. Немецкий язык тесно связан с историей города и является одним из исторически значимых идиомов Томска, Томской области и бывшей Томской губернии (до 1925 г.). Немецкий язык – устойчивый компонент языковой ситуации в Томской области и импортированный металект иностранного происхождения. Общественные организации российских немцев, входящих в четвёрку наиболее многочисленных этносов области, играют существенную роль в становлении партнерских отношений с германской стороной и привлечении иностранных инвестиций (Российско-немецкий дом, Русско-немецкий центр Томского Политехнического университета, Немецкий культурный центр села Коженино и др.). Статус немецкого языка в России, в том числе в Томской области и бывшей Томской губернии, претерпел определённые исторические трансформации. Сегодня он имеет статус второго престижного иностранного языка после английского, изучается во всех образовательных учреждениях города Томска, используется в деятельности общественных организаций, занимающихся популяризацией и сохранением языка и культуры российских немцев, а также в рамках сотрудничества между Россией и Германией, что обуславливает необходимость выработки устойчивых схем перевода томских реалионимов на современный немецкий язык.

Английский язык на сегодняшний момент имеет статус общего второго языка и международного языка-макропосредника. Знание английского языка в любом городе Российской Федерации, в том числе и в Томске, воспринимается как неотъемлемая часть жизни современного человека, а «дублированные» названия различных учреждений и заведений на английском языке стали частью практически любого ономастического пространства. Таким образом, перевод томских реалионимов на английский

язык продиктован популярностью, распространённостью и доступностью английского языка в современном мировом сообществе.

В переводных текстах на немецком и английском языках, содержащих томские реалионимы, выделено четыре основных эрратологических линии их перевода: *переводческий натурализм, логические ошибки, фактологические ошибки и фрагментарный перевод.*

1. Натуралистические продукты перевода являются следствием давления норм русского языка как языка-источника. Несмотря на то, что переводческий натурализм типичен для имеющихся переводов томских реалионимов, транслитерация и транскрипция видовой (онимной) части эндемических композитов приводят к непониманию их значения и нивелировке других способов перевода, а также засоряют язык перевода (*Лагерный сад* – *Lagernyj Sad* (нем.), *Lagerny Sad* (англ.); *Воскресенская гора* – *Woskressenskaja gora* (нем.); *Таловские чаши* – *Talowskije Tschaschi* (нем.)).

2. Логические ошибки связаны с неправильным построением или выбором термина. На синтаксическом уровне ошибки обусловлены ложным пониманием характера логических связей между элементами сложных названий, где каждый элемент представляет собой часть единого целого (*Маршинская женская гимназия* – *Mariinskij-Mädchengymnasium* (нем.); *улица Бакунина* – *the Bakunin's street* (англ.)).

3. Фактологические ошибки связаны с неверным пониманием предметной ситуации. Чтобы избежать ошибок данного типа, переводчику необходимо обладать достаточным опытом в определённой сфере человеческой деятельности (*Императорский университет* – *Die Imperator-Uni / Kaiseruniversität Tomsk* (нем.); *Imperial Tomsk University* (англ.)).

4. Фрагментарный перевод является следствием неполного (частичного) охвата элементов сложной эндемической единицы (*газета «Томский Вестник»* – *Zeitung «Tomsker Westnik»* (нем.)).

Способами их устранения являются: перевод томских реалионимов с опорой на структурные классы и жанр текста, в котором могут функционировать реалионимы, а также соблюдение правил словообразования в языке перевода при параллелизации регистров.

Наибольшее количество реалионимов содержится в текстах художественных произведений различных жанров (романы, повести, рассказы, поэмы и т. д.) и путеводителей (буклетов, брошюр, каталогов, проспектов и др.), принадлежащих публицистическому стилю. Особенности перевода текстов данных стилей можно соотнести с терминологической диадой Л. Венути «доместикация vs. форенизация». Реалионимы в текстах худо-

жественного стиля следует переводить доместицированно, т. е. путём нивелировки инокультурных признаков (*Хома* → *Thomas*, перевод В. Ланге). В текстах публицистического стиля целесообразно использовать опцию форенизации, сохраняющую инокультурную цитацию (*Хома* → *Choma*, перевод Л. Кёниг). В жанрах обеих функционально-стилистических разновидностей преобладают тенденции к доместикации реалионимов, что обусловлено стремлением переводчиков адаптировать эндемические единицы к целевой аудитории при передаче на немецкий и английский языки, имеющие статус иностранных в исследуемом ареале.

Критериями качественного перевода томских реалионимов на указанные языки являются: структура эндемической единицы, адекватность передачи содержания реалионима, соблюдение норм языка перевода при передаче единиц эндемического сегмента русского языка. Дополнительным критерием выступает жанровая принадлежность текста, определяющая опцию перевода онимных (видовых) элементов эндемической единицы – форенизация / доместикация (*Знаменская церковь* – форенизированная версия: *Die Znamenskaja-Kirche* (нем.); *Znamenskaya-Church* (англ.); доместицированная версия: *Die Kirche des Muttergottes vom Zeichen* (нем.); *The Church of the Holy Sign-Painter* (англ.)).

Приёмами перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки являются: приёмы механической передачи (транслитерация, транскрипция: *Штоль и Шмит* – *Stoll & Schmitt*), приёмы создания нового слова (калькирование, функциональный аналог: *Дворец труда* – *Das Feierabendhaus für Werktätige*), уподобляющие приёмы (замена культурным аналогом: *Первая публичная библиотека* – *Die erste Volksbücherei*), реконструкционный способ (данный способ перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки существует на структурной основе и характеризуется прозрачностью родовидового плана: *Воскресенская гора* – *Der Woskressenskaja-Hügel* (фор.); *der Auferstehungshügel* (дом.)), а также их комбинации. С помощью данных приёмов перевода удаётся реализовать *skopos* текстов образно-художественного и публицистического стилей, сохранить прозрачность родовидового плана при передаче эндемических единиц класса 1 (тип 1, тип 2, тип 3), локальный колорит, тождество планов выражения и содержания томских реалионимов.

Далее приведены способы перевода эндемических единиц выделенных структурных классов эмпирического корпуса. Под *способом* перевода понимается основное правило достижения *skopos* перевода (передача



определённой структурной схемы), а под *приёмом* – отдельную операцию (транслитерацию, калькирование и т. п.).

**Класс 1, тип 1** (видовое понятие + родовое понятие). Для форенизированной версии перевода томского реалионима используется приём реконструкции, для доместицированной версии реалионима – приём калькирования (см. табл. 2).

Таблица 2

| Русский язык          | Немецкий язык                   |                             | Английский язык     |                         |
|-----------------------|---------------------------------|-----------------------------|---------------------|-------------------------|
|                       | Доместикация                    | Форенизация                 | Доместикация        | Форенизация             |
| Каменный мост         | die Steinbrücke                 | die Kamennyi-Brücke         | Stone Bridge        | Kamennyi Bridge         |
| Воскресенская церковь | die Christi-Auferstehungskirche | die Woskrjesjenskaja Kirche | Resurrection Church | Woskrjesjenskaja Church |
| Соляная площадь       | der Salzplatz                   | der Soljanaja-Platz         | Salt Square         | Soljanaja Square        |
| Песчаное озеро        | der Sandsee                     | der Pjestschanoje-See       | Sand Lake           | Pjestschanoje Lake      |

**Класс 1, тип 2** (приуроченность к месту или имени). Для форенизированной версии перевода реалионима используется приём реконструкции, для доместицированной версии реалионима применяются комбинированные приёмы (см. табл. 3).

Таблица 3

| Русский язык        | Немецкий язык                    |                                 | Английский язык            |                            |
|---------------------|----------------------------------|---------------------------------|----------------------------|----------------------------|
|                     | Доместикация                     | Форенизация                     | Доместикация               | Форенизация                |
| Таловские чаши      | die Kalksteinbecken von Talowka  | die Talowskije-Kalksteinbecken  | Lime Bowls of Talovka      | Talovskie Lime Bowls       |
| Ларинский заказник  | das Naturschutzgebiet von Larino | das Larinskij-Naturschutzgebiet | Nature-Sanctuary of Larino | Larinskij Nature-Sanctuary |
| Мавлюкеевское озеро | der Mawltikeew-See               | der Mawlyukjejewskoje-See       | Mavlukeev Lake             | Mawlyukjejewsk oje Lake    |

**Класс 1, тип 3** (принадлежность). Данный способ перевода томских реалионимов определяется категорией посессивности, одним из способов выражения которой в немецком языке служит конструкция с предлогом *von* с антропонимом в постпозиции, а в английском языке – апостроф + 's с антропонимом в препозиции:

рус.: *Акуловская заимка\**; *Громовские бани\**;

нем.: *das Landhaus von Akulow*; *die Schwitzbäder von Gromow*;

англ.: *Akulow's Country House*; *Gromov's Steam Bathes*.

**Класс 1, тип 4** (конверсия + онимизация). Для перевода томских реалионимов данного класса используются комбинированные приёмы замены аналогом для передачи видового понятия и калькирование для передачи родового понятия в немецкой версии перевода.

В английской версии для передачи видового понятия используется приём создания нового слова:

рус.: *Пышкинский фестиваль; Фестиваль декоративно-прикладного искусства «Золотая береста»;*

нем.: *die Spritzringe-Festspiele; die Kunsthandwerk-Festspiele «Goldene Birkenrinde»;*

англ.: *Choux Pastry Rings Festivale; Festival of Arts and Crafts «Gold Birchbark».*

**Класс 2** (имя существительное + имя существительное в дательном падеже). Томские реалионимы данного класса переводятся с помощью комбинации приёмов калькирования и транскрипции путём трансформации исходной единицы сообразно с грамматическими нормами языка перевода:

рус.: *Памятник рублю; Памятник Ермаку;*

нем.: *das Rubel-Denkmal; das Jermak-Denkmal;*

англ.: *Ruble Monument; Ermak Monument.*

**Класс 3** (имя существительное + имя существительное в родительном падеже). Томские реалионимы 3 класса переводятся с помощью комбинации приёмов калькирования и транскрипции;

рус.: *Праздник кедра; Дом купчихи Орловой;*

нем. язык: *das Fest der Zirbelkiefer; das Haus der Kaufmannsgattin Orlova;*

англ.: *Cedar Pine Festival; House of merchantress Orlova.*

**Класс 4** (имя существительное (имя нарицательное) + имя существительное (имя собственное)). При переводе томских реалионимов данного класса на немецкий язык используется приём замены функциональным аналогом, на английский язык – приём создания нового слова в комбинации с транскрипцией (для передачи видовой части) и калькированием:

рус.: *князец Басандай Ермашетьов; архитектор А. И. Лангер; конезаводчик Карим;*

нем.: *Stammesführer Basandaj Jermaschetow; Architekt A. I. Langer; Pferdezüchter Karim;*

англ.: *Head of tribe Basanday Jermaschetov; Architect A. I. Langer; Horse breeder Karim.*

**Класс 5** (имя существительное + предлог + имя существительное). При переводе эндемических единиц 5 класса используется преимущественно калькирование, транскрипция, а также приём создания нового слова. Следует отметить, что исходная структура сложной единицы сохраняется при переводе на немецкий и английский языки:

рус.: *Баня на Песках; Дом с жар-птицами;*

нем.: *das Schwitzbad in Peski; das Haus mit stilisierten Feuervögeln / Akroterionen;*

англ.: *the Steam Bath in Peski; the House with the stylized Firebirds / Acroterions.*

**Класс 6** (числительное + (имя прилагательное) + имя существительное). При переводе томских реалионимов 6 класса используется преимущественно калькирование. Исходная структура сложной единицы по-прежнему сохраняется, однако при переводе на немецкий язык количественный состав уменьшается:

рус.: *Первая публичная библиотека; Первый музей славянской мифологии; Третий еврейский молебельный дом;*

нем.: *die erste Volksbücherei; das erste Museum für slawische Mythologie; das dritte jüdische Bethaus;*

англ.: *First Public Library; First Museum of Slav Mythology; Third Judaical House of worship.*

**Нулевой класс** содержит односложные единицы, принадлежащие различным понятийно-тематическим сегментам корпуса, поэтому к ним нельзя применять унифицированные способы перевода. Например, фитонимы *осот* и *черемша* имеют исторически сложившиеся эквиваленты в иноязычных тезаурусах, которые можно легко найти в соответствующих двуязычных словарях, ср.: *die Ackergänsedistel; der Wilde Knoblauch* (нем.); *Field sow thistle; Wood garlic* (англ.). Однако такой реалионим, как *елань*, подлежит транслитерации в силу выраженной эндемичности: *Jelan* (нем., англ.).

Параллельный русско-немецко-английский корпус томских реалионимов насчитывает 656 эндемических единиц, организованных по структурному типу, 6 структурных классов и дополнительный класс 0 с односложными томскими реалионимами (см. табл. 4 на с. 20). Каждая эндемическая единица снабжена грамматическим комментарием (структурный класс, тип лексической единицы, способ словообразования и перевода) и исторической справкой (в тех случаях, когда этимон эндемической единицы «затемнён» и сложно определить, чем мотивировано название).

Томские реалионимы, вышедшие из обихода, сопровождаются звёздочкой \*. Для них в корпусе дана лишь доместицированная версия, содержательно компенсирующая утрату денотата. Корпус томских реалионимов имеет синхронные ограничения и включает в свой состав эндемические единицы, охватывающие период с начала основания города Томска (1604 г.), Томской губернии (1804 г.), Томской области (1944 г.) и до 2020 г.

Таблица 4

Структура корпуса томских реалионимов

| п/п                                                       | ТР                                        | Перевод на НЯ                                                                                                         | Перевод на АЯ                                                                |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Класс 1, тип 1 (видовое понятие + родовое понятие)</i> |                                           |                                                                                                                       |                                                                              |
| 1                                                         | Аптекарский мост*                         | Die Apotheke-Brücke                                                                                                   | Apothecary's Bridge                                                          |
| 2                                                         | Базарный мост                             | Die Markt-Brücke (дом.)<br>Die Basarnyi-Brücke (фор.)                                                                 | Fair Bridge (дом.)<br>Bazarnyi Bridge (фор.)                                 |
| 3                                                         | Банное озеро*                             | Der Bade-See                                                                                                          | Bathing Lake                                                                 |
| 4                                                         | Басандайская церковь*                     | Die Kirche am Fluss<br>Bassandajka                                                                                    | The Church on the river Basandajka                                           |
| 5                                                         | Белое озеро                               | Der Weiße See (дом.)<br>Der Beloje-See (фор.)                                                                         | White Lake (дом.)<br>Beloje Lake (фор.)                                      |
| 6                                                         | Богородице-Алексеевский мужской монастырь | Das Gottesmutter-Alexius-Mönchskloster / Münster (дом.)<br>Das Bogorodice-Alekseevskij-Mönchskloster / Münster (фор.) | Virgin-Alexius Monastery (дом.)<br>Bogorodice-Alekseevskij- Monastery (фор.) |

**Заключение.** Корпус томских реалионимов состоит из структурно неоднородного материала, к которому не могут применяться однообразные переводческие схемы. Выделение структурных классов и типов подчинено задаче композиционного разбора томских реалионимов безотносительно к языку перевода во избежание досадных переводческих ошибок, ведущих к непониманию значения онимных единиц или превращению их в варваризмы с неоправданно «зафиксированным» фонемным или графическим составом, т. е. фактически к нивелировке структурных признаков. Благодаря структурно-семантическому анализу томских реалионимов удастся избежать нарушения частеречных переходов и словообразовательных механизмов при переводе на немецкий и английский языки. Таким образом, структурные особенности эндемических единиц выступают одним из главных критериев перевода реалионимов, так как перевод является адекватным только в том случае, когда переводчику удастся полностью передать содержательный компонент эндемической единицы, выражением которого является структура комбинируемых элементов.

Особенностью томских реалионимов является их сложнопереводимость, усугубляемая устойчивыми эрратологическими практиками перевода. Основными переводческими ошибками при их переводе на немец-

кий и английский языки выступают переводческий натурализм, логические и фактологические ошибки, фрагментарный перевод. Решающая же роль принадлежит жанрово-стилистической отнесённости текста, определяющей выбор опции форенизации (сохранения инокультурной привязки) или доместикации (нивелировки инокультурной привязки). На основе разработанных критериев для адекватного и эквивалентного перевода реалионимов, относящихся к различным структурным классам и типам, применяются различные переводческие приёмы, а именно: транслитерация, транскрипция, калькирование, замена функциональным аналогом, реконструкционный способ. При переводе томских реалионимов класса 1 типа 1 преобладают такие приёмы, как реконструкция и калькирование; класса 2, 3 – калькирование в сочетании с приёмом транскрипции для передачи имени собственного; класса 4 – приём замены функциональным аналогом, калькирование в комбинации с транскрипцией для передачи имени собственного; класса 5 – калькирование, транскрипция; класса 6 – калькирование.

Несмотря на структурный детерминизм предложенных способов перевода, нельзя исключить смену структурного типа, обусловленную различиями между языками, ср.: *Хромовка\** – *das Sommerlandhaus von S. Chromov* (нем.); *Location of S. Khromov's summer country house* (англ.). Трансформация структуры томских реалионимов целиком зависит от структурных и системных особенностей языков перевода, что полностью оправдывает использование системно-структурного подхода к описанию данных эндемических единиц.

**Перспективы дальнейших исследований** в предложенной проблематике могут быть связаны с имплементацией полученных результатов и выводов в теории и практике перевода, например, для передачи других когерентных средовых разновидностей реалионимов на немецкий и английский языки, а также в лексикографии, в частности для разработки специализированного многоязычного электронного или онлайн-словаря томских реалионимов.

**Научные статьи, опубликованные в научных журналах  
и изданиях, рекомендованных ВАК РФ**

1. Тайдонова С. С. Корпус томских реалионимов в переводческой перспективе: критерии отбора, подходы к описанию и аспекты анализа / С. С. Тайдонова // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2019. № 5 (202). С. 79–87.
2. Тайдонова С. С. Структурно-ориентированные способы перевода томских реалионимов на немецкий язык в аспекте преодоления эвратологических переводческих практик / С. С. Тайдонова // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2020. № 1. С. 183–195. Режим доступа: [http:// www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru).
3. Тайдонова С. С. Разработка критериальной базы перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки / С. С. Тайдонова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 268–272.
4. Тайдонова С. С. Анализ существующих переводов эндемической лексики на немецкий и английский языки в художественных произведениях / С. С. Тайдонова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Москва: МГЛУ, 2020. № 13 (842). С. 139–148.
5. Тайдонова С. С. Способы определения эндемичности томских реалионимов / С. С. Тайдонова // Филология и культура. Philology and Culture. Казань: КФУ, 2021. № 2. С. 45–50.

**Статья, опубликованная в издании, индексируемом  
базой данных Scopus:**

6. Taydonova S. S., Kobenko Yu. V., Martseva T. A., Kostomarov P. I., Polyakova N. V., Persidskaya A. S., Riabova E. S. Structural Classes of Tomsk Realonyms in Translational Perspective / S. S. Taydonova, Yu. V. Kobenko, T. A. Martseva, P. I. Kostomarov, N. V. Polyakova, A. S. Persidskaya, E. S. Riabova // AIP Conference Proceedings. 2020. Vol. 2212, Issue 1. Article number 020056.

## Публикации в сборниках научных трудов и материалов конференций

7. Тайдонова С. С. Томские реалионимы общественно-политического сегмента в переводческой перспективе: структурные особенности / С. С. Тайдонова // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика (VII Международные Бодуэновские чтения) (28–31 октября 2019 года): тр. и матер.: в 2 т. / под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Е. А. Горобец, Э. А. Исламовой. Казань: Изд-во КФУ, 2019. С. 228–232.

8. Тайдонова С. С. Проблема перевода реалионимов как эндемических единиц / С. С. Тайдонова // Лингвистические и культурологические традиции инновации: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы управления и экономики» / под редакцией О. В. Солодовниковой (12 декабря 2018 года): Томск: Изд-во НИ ТПУ, 2019. С. 125–127.

9. Кобенко Ю. В., Тайдонова С. С. Особенности перевода структурных классов томских реалионимов на немецкий язык / Ю. В. Кобенко, С. С. Тайдонова // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики: ежегодный научно-теоретический и прикладной журнал. Выпуск 13; гл. ред. Т. А. Ширяева. Пятигорск: Изд-во ПГУ, 2020. С. 111–118.

10. Кобенко Ю. А., Тайдонова С. С. Структурно-системный подход к переводу томских реалионимов на немецкий язык / Ю. В. Кобенко, С. С. Тайдонова // Образование и культура: сборник материалов Международной научно-практической конференции (10 марта 2020 года) / отв. редакторы А. Г. Мухаметшин, Н. М. Асратян, Э. Р. Ганиев. Набережные Челны: Изд-во ФГБОУ ВО «НГПУ», 2020. С. 139–143.

11. Тайдонова С. С. Особенности перевода 3 класса томских реалионимов на немецкий язык / С. С. Тайдонова // Актуальные проблемы филологии и лингводидактики: сборник материалов Всероссийской конференции (25–26 мая 2020 года). Н. Новгород: НГЛУ, 2020. С. 139–144.

12. Тайдонова С. С. Анализ существующих переводов эндемической лексики на немецкий и английский языки в туристических текстах / С. С. Тайдонова // Язык. Общество. Образование: сборник научных трудов Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» (10–12 ноября 2020 года) / под ред. Ю. В. Кобенко. Томск: НИ ТПУ, 2020. С. 112–115.

13. Tajdonowa S. S. Die Toponomastik von Tomsk: zur Schaffung von mehrsprachigen Parallelkorpora / S. S. Tajdonowa // Проблемы геологии и освоения недр: труды XXIV Международного симпозиума имени академика М. А. Усова студентов и молодых ученых, посвященного 75-летию Победы в Великой Отечественной войне. Том II. Томск: Изд-во ТПУ, 2020. С. 762–764.